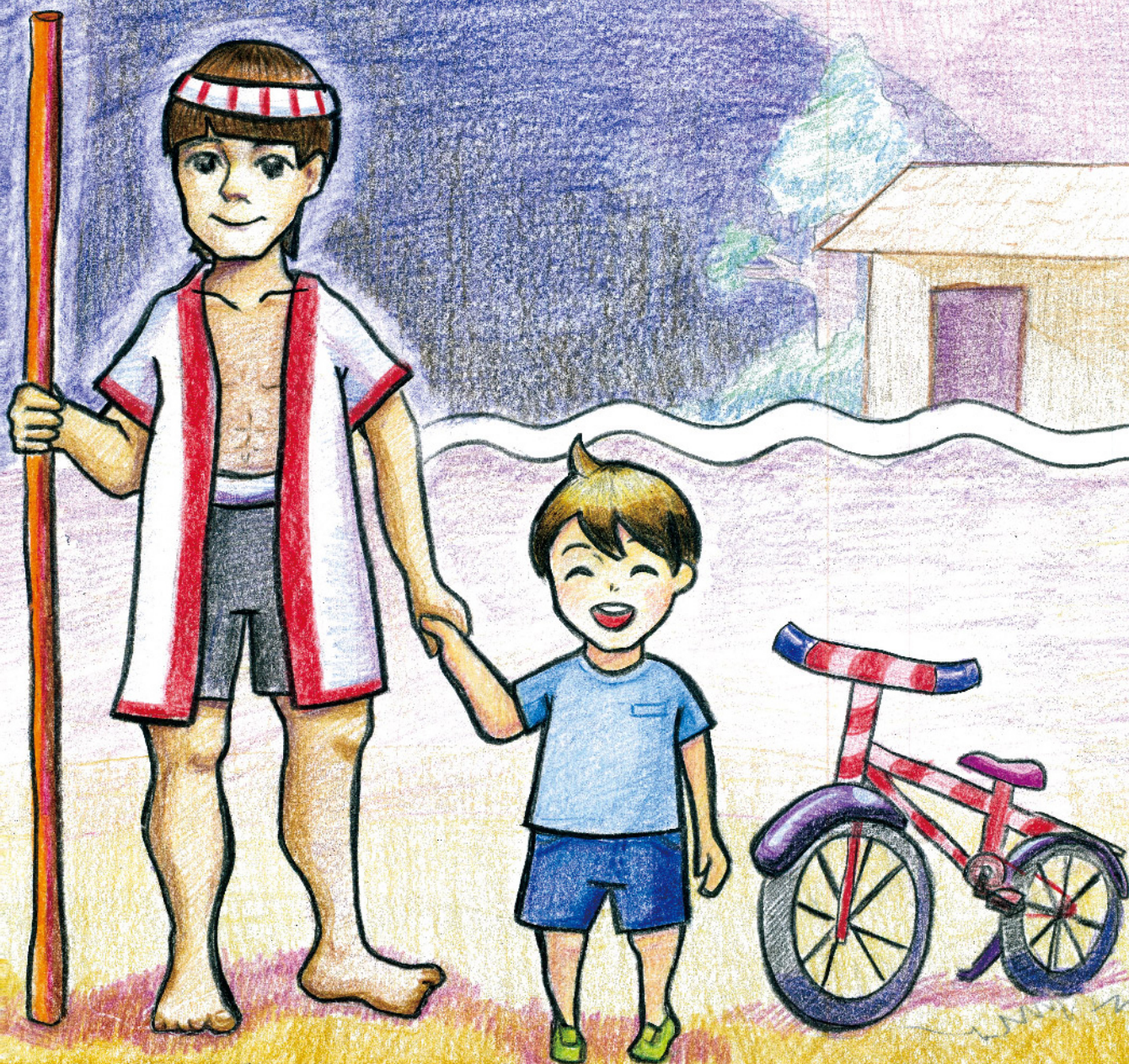


# 布農腳與單車

bantac is Bunun ciin paqagais

中文・族語・圖／石蕙宜・顏美秀





# 作者

---

布農族語師

石蕙宜 Puni Tamalasan

顏美秀 Abus Ispalidav







Niang tuiia ca tulkuk a naut mindangkazin  
at Toqduz, tusauc taldaqais masinav is nipun.

今天 Tokduz 起得特別的早，連公雞都  
還沒啼叫，他就跳下床，一面洗臉刷牙，  
一面輕快地哼著歌。





Ihaan silas quma bainu ca lumaq nai  
Toqduz, matan daqvisan ca sipulan haan acang,  
daqat, asat kantingmut at Toqduz munsipulan,  
matu pudanunin a malilia mucuqais  
nakadangaz kuzakuza.

Tokduz 的家就在他們大片敏豆園邊，  
離 Qatu 部落的小學校相當遠，Toqduz 每天  
一大早就必須趕路上學，放學時更要連跑  
帶跳的趕回家幫忙農事。





Matislac ca bainu haip tu qamisan, macial  
amin ca pailabainu, haiza sizaun an kaikuzan,  
daqat mabalivin paqaqais ca madadaingaz is  
Toqduz na dazaan cia munsipulan.

今年敏豆結實累累，價錢又好，賺了  
些錢，Toqduz 的父母終於買了一輛嶄新的  
紅白相間的單車，送給 Toqduz 代步上學。





Itucia ma'azma'az ca pahuvaivin haan  
miklang a diqanin, tunpaqaqais at Toqduz  
munsiplan, mantan maickav ca lai'lih dazaan  
cia, makazhav ca daqais cia kihivhivus hivhiv,  
tundadan a muut lukic mintamasaz sungzac is  
ququ' nai, maisiupa vali kapupungpung.

春天是屬於萬物的季節，Toqduz 騎著  
單車，雙輪快速平穩地穿過通往學校的小  
徑，風輕輕吹在他稚嫩的臉上，清涼無比，  
沿路草木奮力伸展枝葉，迎向陽光吐著新  
芽。





Pudanunin an sipulan, musasuu kat Toqduz malilia maipa paqaqais aiza, 「paqas tutuza! makuacuna isuka?」 makacaan a cia sincudu cuqaiscuqais kikilim, qaltu nitu ukiliman, huazin ca usaq ciin seita' muqaqalqal haan daqais cia.

好不容易放學了，Toqduz 飛快地衝向單車停放處，「糟糕！怎麼不見了？」他著急地沿著圍牆來回尋找那在陽光下閃閃發亮的單車，遍尋不著，豆大的汗珠和淚水從臉上滾落下來……





Pising at Toqduz mulumaq, huazin  
maupas kalivlivus luvluv a padan, kicucu'dung  
mudadan, mucqain tinguza sadu tu kacacaan  
qana libusdaingazi.

Tokduz 不敢回家，像一枝被颶風侵襲  
過的蘆葦草，垂喪著頭，漫無目的地走著，  
不知不覺地突然發現自己身處森林中！





「Dangian ca libusi vaivivaivi kadimanun a ma'azma'az」, tinupa ca qudas, qaltu antinainan a cia ikumbu is libus, tinpipising ca isang i cia. Kiluluhluh kingtutuhuq ca hutung haan daza is lukic, 「aq~aq~」 sintui'iat aqaq tungqaizungzung haan hungku, mat luhum a misnacaan silasila cikvincikvin mintasal, maupastu namalum cia, piickavun cia ca dapan na asat mudan haan libus dii, qaltu minbuqbuqin cia.

「森林擁有各式各樣的寶藏」，qudas 這樣說過，但是此刻走在森林的 Tokduz 心裡卻開始感到害怕。成群地猴子咧著嘴在檫樹間吱吱叫囂，「aq~aq~」烏鴉宏亮的啼聲在山谷裡迴盪，而濃霧正從四面鋪天蓋地襲來，他加快步伐想走出森林，卻發現自己迷了路！

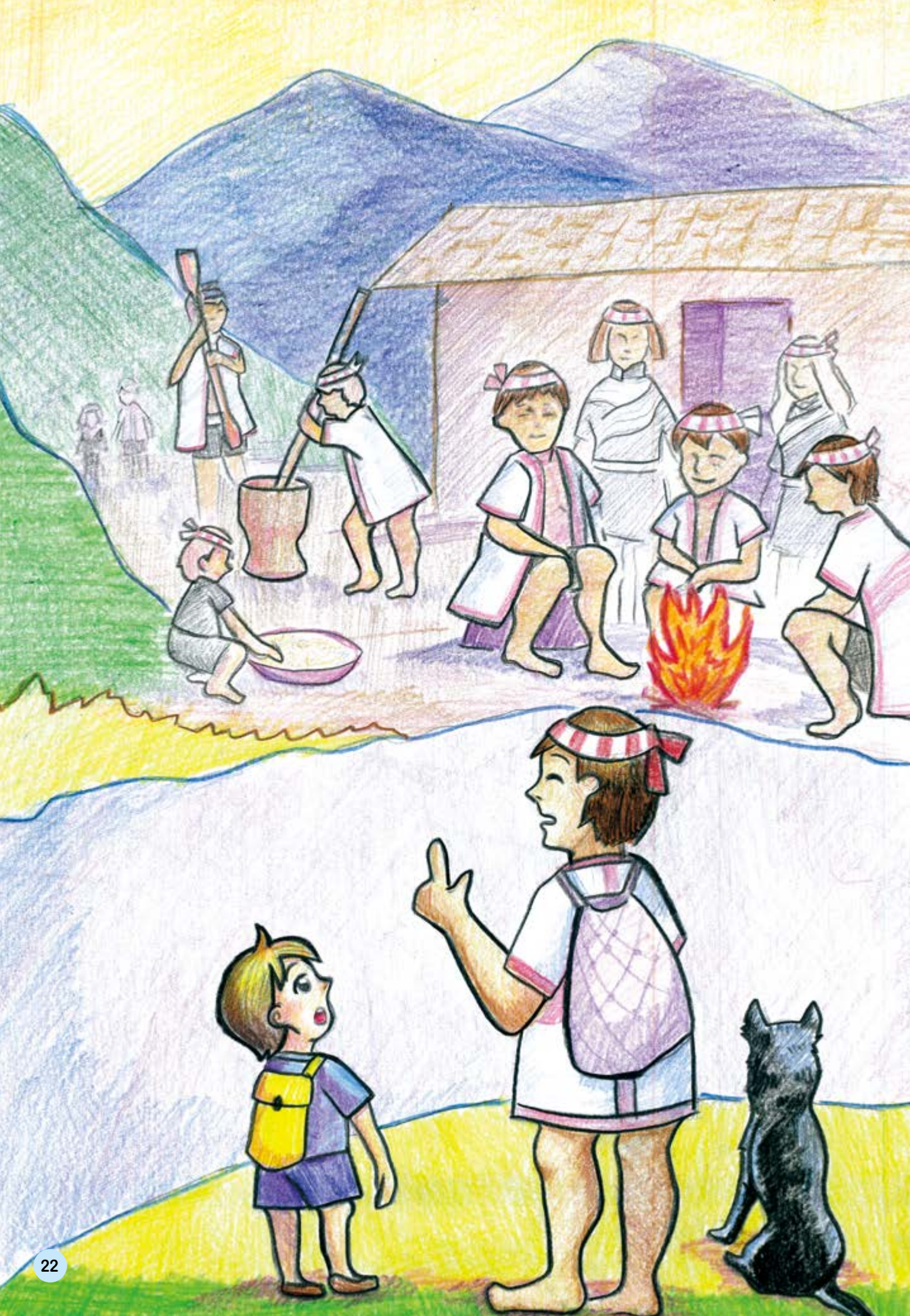




Namindumdumin ca diqanin, malcimukuz  
at Tokduz haan silas qailqail, pismantukun cia  
ca qudas cia, alahaiza cia tu, ukais kapisingun,  
laupang a cia pismantuk a mucqa haiza ca  
bunun mintasal, ihaan ngalan cia haiza tasa  
mataqdung a acu kilalavi cia.

黑暗漸漸的籠罩四周，他絕望無助地  
癱坐在斷崖旁，他想起了他最愛的 qudas，  
如果他在，一定平安無事。就在此時，有  
一個巨大身影朝著他的方向走來，身旁跟  
著一隻壯碩的黑色土狗。





「cima asu? iica kini?」sidaingun Toqduz  
ca qalinga cia macingav.

「katu mapising, uvaaz, maitatlumaq ata」  
tupa ca madaingaz tu : Acang Tudu ca kini,  
takdangian ita Bunun, ihaanak tanpungu aiza  
mahiquaiv a mucqa tana' tatangic, musasukak  
maipati minangav, mat ata Bunun a pakadangaz  
pakadaidaz, cima ca haiza kaicalpuan  
kainiqdian altupat iica daqvusan a nanu tu  
saucaanta mindangaz siupata.」

「你是誰？這裡是甚麼地方？」  
Toqduz 壯膽的大聲問。

「別害怕，孩子，我們是一家人」長  
者說：「這裡是 Acang Tudu 我們 Bunun 居  
住的地方，我正在對面山頭巡視，突然聽  
到哭叫聲就趕過來。我們布農是團結互助  
的民族，族人有難再遠都要趕過來協助。」





「Tananak asu maipati ?」 tanam at  
Toqduz macingav.

「Uuna, tananak kupauna! caivan cata  
mailangtangus nita maqatba matamasaz  
a bantac, maqtu ata kisasaubung mama' a  
pasisinap mudadan haan cungqu qailqail  
mangka, ukais nit udadanan ita, ukais nit  
kukuzaun ita!」 maqainanin ca madaingaz tupa  
tu: 「uva'az, satu'uku asu mulumaq, minbuqbuq  
asu ki.」

「你用走的來嗎？」 Toqduz 試探性的  
問。

「是啊，當然是用雙腳走來的呀！祖  
先給我們健壯的雙腿，我們可以背負重物  
在山谷斷崖中疾步行走，沒有我們到不了  
的地方！做不了的事！」長者笑著接著說：  
「孩子，你迷路了，我來帶你回家。」





「mindangkazavin Toqduz, nahalacanin asu!」 mucqain ca Toqduz minkailac, tupaun cia ca tina cia tu: 「nitumakua munhav ca paqaqais naak, langatit haiza ca bantac Bunun naak!」 antalamun tina cia tupa tu: 「tukukuakas, nitu paqaqais ca haan daisiqa?」

「Toqduz 起床了，要遲到了！」 猛然驚醒的 Toqduz 對床邊的媽媽說：「我的單車不見了沒有關係，我有健壯的布農腳呀！」媽媽覺得莫名其妙的說：「什麼話呀，單車不就在院子裡嗎？」





Mamang haiza ca madangqac tinbibincal  
haan daisiq saduan cia, nauba cia Tiang  
tintutungqaz tunlailih paqaqais, mantan  
manahip luluklac: 「tuqas, maqanciapin amin  
azak tunpaqaqais」

一道亮紅色的光在眼前閃耀，弟弟  
Tiang 東倒西歪騎著單車，並興奮地大聲喊  
著：「哥哥，我會騎單車了」。





**bastac is Bunun ciin paqqaais**

出 版／新北市政府原住民族行政局

發 行 人／楊馨怡

作者・繪者／石蕙宜・顏美秀

初 版／中華民國 105 年 12 月

I S B N ／ 978-986-05-1476-6

地 址／ 22001 新北市板橋區中山路一段 161 號 26 樓

電 話／ 02-2960-3456

傳 真／ 02-2960-1121

網 址／ <http://www.ipb.ntpc.gov.tw/>

印 刷／皇城廣告印刷事業股份有限公司

電 話／ 02-2246-0000

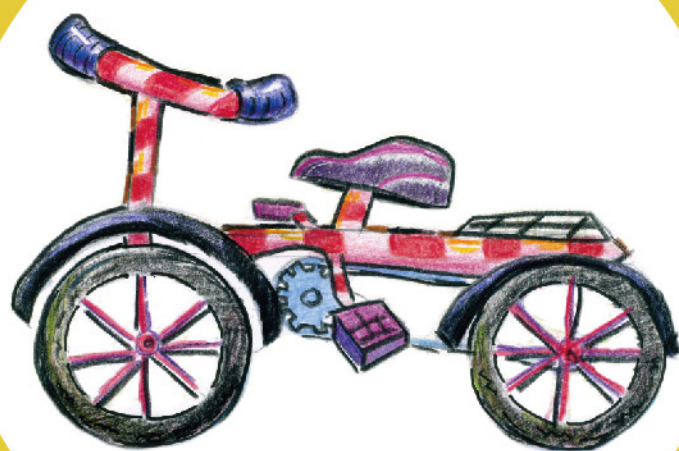
傳 真／ 02-2246-0620

◎未經正式書面同意，不得以任何形式做全部或局部之翻印、仿製、改編或轉載。

Printed in Taiwan.

No part of this book may be used or reproduced in any manner whatsoever without written permission except in the case of brief quotations embodied in critical articles and reviews.





新北市政府原住民族行政局

ISBN 978-986-05-1476-6



9 789860 514766